



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета
кандидат филологических наук, PhD, доцент

/ Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
(НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

**Наименование образовательной программы
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования
Высшее образование - специалитет**

Очная форма обучения

Москва, 2020г.

Рабочая программа производственной практики «Научно-исследовательская работа» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – «ФГОС») по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа производственной практики «Научно-исследовательская работа» разработана кандидатом философских наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода Российского государственного социального университета Л.Г. Бузук.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы, кандидат философских наук, доцент

Л.Г. Бузук

(подпись)

Рабочая программа производственной практики «Научно-исследовательская работа» обсуждена и утверждена на заседании кафедры лингвистики и перевода
Протокол № 10 от «28» мая 2020 года
Декан гуманитарного факультета

к.филол.н., PhD, д.полит.н., доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

Рабочая программа производственной практики «Научно-исследовательская работа» рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие сведения	5.
1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения	5
1.2. Цель и задачи практики	5
1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы	6
1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	6
1.5. Место проведения практики	7
2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах.	8
3. Содержание практики	9
3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами	9
3.2. Календарный план-график проведения практики	9
4. Формы отчетности по практике	10
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики.	10...
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики.	10
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики	10
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.	13
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения практики	14
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.	15
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики.	16
6.1. Основная литература	16
6.2. Дополнительная литература.	16
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики и находящихся в открытом и свободном доступе	17

8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики	17
9. Информационно-технологическое обеспечение практики.	20
9.1. Информационные технологии.	20
9.2. Программное обеспечение	20
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости).	20
10. Материально-техническое обеспечение практики	22
11. Образовательные технологии	23
Лист регистрации изменений	24

1. Общие сведения

1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения

Производственная практика - научно-исследовательская работа (далее – «НИР») является обязательной частью основной профессиональной образовательной программы (далее - «ОПОП») «Перевод и переводоведение» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

НИР представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся, способ проведения является стационарным и / или выездным и проводится в следующей форме: рассредоточено (дискретно по периодам проведения - путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения научно-исследовательской работы с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий).

НИР направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения обучающимися профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника и формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-2, ПК-5, ПК-6.

1.2. Цель и задачи практики

Цель научно исследовательская работы- развитие исследовательских навыков и умений, способности самостоятельного осуществления исследовательских действий, связанных с решением профессиональных задач, а также формирование компетенций обучающихся в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью в области лингвистического обеспечения межгосударственных отношений.

В соответствии с результатами обучения *задачами* НИР являются:

формирование способности понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

развитие исследовательских навыков работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных, представления её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владения стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

развитие навыков определения и распознавания всех функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный;

формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы

В соответствии с ФГОС по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) *НИР* является обязательной частью блока Б.2. «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», который в полном объеме относится к

базовой части ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Трудоемкость данного типа производственной практики - научно-исследовательская работа составляет 3 зачетные единицы.

НИР проводится с обучающимися очной формы обучения в 6,8 и 9 семестрах. Организация научно-исследовательской работы направлена на обеспечение связи профессиональной деятельности с теоретическими основами обучения, а также на последовательное расширение и усложнение формируемых у специалистов умений и практического опыта по мере перехода от одного вида деятельности к другому.

НИР базируется на освоении обучающимися предшествующих дисциплин учебного плана, изученных обучающимися, таких как: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода» и «Теория межкультурной коммуникации».

НИР является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Аннотирование и реферирование», «Деловой иностранный язык», «Синхронный перевод», «Практический курс письменного перевода в специальных областях», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и написания выпускной квалификационной работы.

1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

НИР в соответствии с ОПОП «Перевод и переводоведение», по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», с присваиваемой квалификацией выпускника «Лингвист - переводчик» по очной форме обучения направлена на формирование у обучающихся следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-2, ПК-5, ПК-6.

В результате прохождения практики - научно-исследовательской работы обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК -4	Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.	Знать: содержание нормативных документов, определяющих нормы профессиональной этики и служебного этикета.
		Уметь: сохранять спокойствие при решении неординарных вопросов.
		Владеть: приемами и способами управления коммуникации в различных сферах общественной жизни
ОПК -1	Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации	Знать: типы электронных носителей информации; возможности традиционных носителей информации.
		Уметь: использовать в переводческой и научно-исследовательской деятельности традиционные носители информации;

	из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	создавать распределенные базы данных и знаний. Владеть: приемами накопления и хранения информации на традиционных носителях, приемами работы средствами для создания баз знаний данных представления баз данных.
ОПК -3	Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи.
ОПК -5	Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	Знать: различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.
		Уметь: работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.
		Владеть: базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.
ПК -2	Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК -5	Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК -6	Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.
		Уметь налаживать адекватные социальные и профессиональные

	(формулы приветствия, прощания, восклицание), эмоциональное расценивание, распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	контакты.
		Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

1.5. Место проведения практики

Научно-исследовательская работа проводится в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей кафедр лингвистического факультета. По заявлению обучающегося научно-исследовательская работа может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей выпускающей кафедры, а также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики.

Ключевыми базами проведения производственной практики НИР являются практико-ориентированные организации - партнеры:

- 1.«СТО Конгресс»;
- 2.Переводческое агентство «Экспримо».

2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах

Общая трудоемкость НИР составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость			Форма текущего контроля
	Зач. ед.	Часов**		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	3	108	12	
Подготовительный этап.	0,25	9	1	Дневник по практике
Исследовательский этап	1,25	45	5	Дневник по практике
Аналитический этап	1	36	4	Дневник по практике
Завершающий этап.	0,5	18	2	Дневник по практике, отчет по практике
Вид промежуточной аттестации	дифференцированный зачёт			

3. Содержание практики

3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами

№	Название тем разделов (вопросов) для самостоятельного изучения к практике	Содержание практики по дням прохождения	Результаты	
			вид отчетности	№ осваиваемой компетенции по ООП
1.	Подготовительный этап.	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики (научно-исследовательской работы), методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.	Дневник по практике	ОК-4, ОПК-5
2.	Исследовательский этап	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.	Дневник по практике	ОПК-1, ПК-2, ПК-5, ПК-6
3.	Аналитический этап	Анализ и систематизация информации; сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенного исследования, формирование выводов и заключения.	Дневник по практике	ОПК-3
4.	Завершающий этап.	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам научного исследования.	Дневник по практике, отчет по практике	ПК-5

3.2. Календарный план-график проведения практики

Рабочий план-график

НИР обучающихся

№ пп	Наименование этапов практики	День (дни) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	1 день	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики (научно-

			исследовательской работы), методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.
2	Исследовательский этап	5 дней	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.
3	Аналитический этап	4 дня	Анализ и систематизация информации; сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенного исследования.
4	Завершающий этап.	2 дня	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам научного исследования.

4. Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является: отчет по практике и дневник по практике, которые оформляются в соответствии с Положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, в действующей редакции.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам НИР является зачет с оценкой, который проводится в устной форме защиты отчета с презентацией результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК -4	Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и	Знать: содержание нормативных документов, определяющих нормы	Этап формирования знаний

	смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.	профессиональной этики и служебного этикета.	Этап формирования умений
		Уметь: применять нормы профессиональной этики при решении различных профессиональных задач.	
		Владеть: приемами и способами управления коммуникации в различных сферах общественной жизни, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК -1	Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Знать: типы электронных носителей информации; возможности традиционных носителей информации.	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать в переводческой и научно-исследовательской деятельности традиционные носители информации; создавать распределенные базы данных и знаний; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Этап формирования умений
		Владеть: приемами накопления и хранения информации на традиционных носителях, приемами работы средствами для создания баз знаний данных представления баз данных, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК -3	Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК -5	Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	Знать: различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		Уметь: самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений
		Владеть: базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК -2	Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.	Этап формирования знаний
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.	Этап формирования умений
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК -5	Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК -6	Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное	Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.	Этап формирования знаний
		Уметь налаживать адекватные социальные и	Этап формирования умений

	восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	профессиональные контакты.	Этап формирования навыков и получения опыта
		Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-4, ОПК-5	Этап формирования знаний	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Формальный критерий:</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения учебной практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов;</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 21-24 баллов;</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов;</p> <p>обучающийся не в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов</p> <p>обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов.</p> <p>От 0 до 30 баллов</p>

ОПК-1, ПК-2, ПК-5, ПК-6	Этап формирования умений	Дневник по практике, отчет по практике.	Содержательный критерий: индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-39 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов; индивидуальное задание выполнено не до конца, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 5-25 баллов; индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 0 баллов От 0 до 50 баллов
ОПК-3	Этап формирования навыков и получения опыта	Дневник по практике, отчет по практике.	Презентационный критерий: защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задачи, подкрепленные теорией - 15-20 баллов; защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 11-14 баллов; защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы - 1-10 баллов; защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы 0 баллов. От 0 до 20 баллов

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения НИР

№ п/п этапа	Код компетенции	Наименование этапов формирования компетенций	Типовые контрольные задания/иные материалы
-------------	-----------------	--	--

1.	ОК-4, ОПК-5	Этап формирования знаний	Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению. Пройти вводный инструктаж руководителя практики от предприятия по охране труда, правилам техники безопасности на рабочем месте и правила корпоративной и организационной культуры. Знакомство с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации. Получить индивидуальное задание на практику. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
2.	ОПК-1, ПК-2, ПК-5, ПК-6	Этап формирования умений	Провести подбор методов и обоснования методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности; Изучение и анализ локальных нормативных актов и подбор научных источников для написания отчета. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций. Обработка и анализ результатов исследования. Обобщение и систематизация результатов исследования, формирование выводов и заключения.
3.	ОПК-3	Этап формирования навыков и получения опыта	Подготовка отчетной документации к защите, получение отзыва руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Презентационные материалы по практике

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций: ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом по **пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 5.3 настоящей программы, формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-ти балльную систему аттестационных оценок:

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по учебной дисциплине в национальной системе оценивания
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено
65-74	Удовлетворительно/Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/Не зачтено
0	Не аттестован (а)

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики

6.1. Основная литература

1. Виноградова, В.С. English Reading Development: учебное пособие / В.С. Виноградова. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб. : Политехника, 2013. - 307 с. - ISBN 978-5-7325-1017-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=124617>

2. Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский: практический курс / В.Ф. Щичко. - М.: Восточная книга, 2011. - 238 с. - ISBN 978-5-7873-0604-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96117>

3. Нотина, Е.А. Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК=El espanol de los negocios en la esfera agroindustrial: учебное пособие / Е.А. Нотина, Л.В. Коваленко. - М.: Российский университет дружбы народов, 2012. - 271 с. - ISBN 978-5-209-04359-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226478>

4. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

6.2. Дополнительная литература

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

2. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск: САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280>

3. Яковлев, Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / Г.Ю. Яковлев, В.Ф. Щичко. - М.: Восточная книга, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0681-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96124>

4. Карповская, Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка: монография / Н.В. Карповская; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет». - Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2009. - 207 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9275-0550-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241012>

5. Савченко, Е.П. Переводческая лингвокогнитология V курс: учебно-методический комплекс / Е.П. Савченко. - М.: Директ-Медиа, 2014. - 28 с. - ISBN 978-5-4458-6744-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2272147>.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики и находящихся в открытом и свободном доступе:

1. SocialWork [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Socialworkers [электронный ресурс, свободный доступ] http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work
3. Environmental protection [электронный ресурс, свободный доступ] http://en.wikipedia.org/wiki/Healthy_environment
4. «Русский филологический портал» <http://www.philology.ru/>
5. «Языкознание» <http://learnlanguagetools.com/>
6. «Английский язык в ситуациях» <https://situationalenglish.blogspot.ru/>

8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Для прохождения НИР обучающемуся необходимо:

- явиться в назначенное время на общее организационное собрание (инструктаж);
- получить в деканате направление в принимающую организацию, в котором указываются все реквизиты этой организации, и Ф.И.О. руководителя НИР;
- получить от преподавателя – руководителя НИР от института – индивидуальное задание, необходимые инструкции и консультации;
- изучить предусмотренные программой практики материалы.

В ходе проведения НИР обучающемуся необходимо: соблюдать режимные условия, дисциплину и трудовой распорядок работы, а также другие условия функционирования организации по месту проведения НИР; полностью подчиняться действующим на предприятии правилам внутреннегораспорядка, трудовой дисциплины и субординации; полностью выполнять индивидуальный план проведения НИР в установленные сроки в соответствии с заданием и после ее завершения предоставить руководителю материалы, оформленные соответствующим образом в отчете; выполнять отдельные задания руководителя НИР от организации, согласующиеся с учебной программой и индивидуальным заданием руководителя НИР от РГСУ; при возникновении каких-либо препятствий или осложнений для проведения научно-исследовательской работы своевременно сообщать об этом руководителю НИР от РГСУ или заведующему кафедрой; вести дневник проведения НИР и ежедневно записывать в него выполненные за рабочий день задачи, систематически, но не реже одного раза в неделю предъявлять дневник руководителю НИР от организации (РГСУ) для проверки, замечаний, корректировок и отметки о выполнении задания; на основании записей, сделанных в дневнике, предоставленной информации и документации, материалов

собственных наблюдений и работы самостоятельно составить и оформить в соответствии с требованиями отчет о проведении научно-исследовательской работы; в день окончания проведения работы от руководителя НИР от организации получить заверенную отчетную документацию по НИР: дневник, письменный отчет и краткий отзыв руководителя от организации о проведенной работе исполнителя НИР.

После проведения научно-исследовательской работы подготовленную отчетную документацию по НИР представить на кафедру лингвистики и перевода; При наличии нескольких исполнителей на одной базе проведения НИР дублирование записей в отчетах не допускается; через два дня после окончания проведения НИР сдать полностью оформленный отчет в объеме 10-25 страниц вместе с дневником руководителю НИР от РГСУ для проверки и получения отзыва; защитить отчет по научно-исследовательской работе на кафедре лингвистики и перевода РГСУ перед комиссией в указанные графиком учебного процесса сроки, получив дифференцированный зачет с соответствующей записью в зачетной книжке. Освоение обучающимся производственной практики (НИР) предполагает ознакомление и выполнение индивидуального задания в период проведения НИР, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя НИР от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения НИР и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном сайте РГСУ.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе РГСУ, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Производственная практика (НИР) проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения НИР следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения производственной практики (НИР) заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики (НИР) включает:

- консультирование обучающихся руководителями практики от Университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практик включает:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

При определении продолжительности пребывания обучающихся в организациях в период практики также необходимо руководствоваться решениями (рекомендациями) учебно-методических объединений.

Обработка, обобщение полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством руководителя НИР (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики и отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку отчетная документация сдается руководителю НИР от Университета. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки зашите практики.

Подготовка к дифференцированному зачету.

К дифференцированному зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение производственной практики (НИР) в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения НИР на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения НИР.

9. Информационно-технологическое обеспечение практики

9.1. Информационные технологии:

Методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание.

9.2. Программное обеспечение

Microsoft Office (Word, Excel)

9.3. Информационные справочные системы (при необходимости).

Обучающиеся при прохождении НИР по ОПОП в имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.	http://bibliorossica.com 100% доступ

7.	База данных EastView	5100 изданий открытого доступа Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ ResearcherID. Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prilib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в

государственной библиотеки	более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение практики

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы НИР по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе практики (НИР), к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе практики (НИР), использование их при переводе, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность.

11. Образовательные технологии

Освоение производственной практики (НИР) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) предусматривает использование следующих технологий обучения, которые позволят обеспечить достижение планируемых результатов НИР:

предусматривает использование в научно-исследовательской работе активных и интерактивных форм использования электронных переводчиков с целью формирования и развития профессиональных навыков исследовательской деятельности обучающихся, развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); развитие навыков определения и распознавания всех функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный; формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание; совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

В рамках производственной практики (НИР) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета
кандидат филологических наук, PhD,
доцент

/ Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

**Наименование образовательной программы
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования
Высшее образование - специалитет**

Очная форма обучения

Москва, 2020 г.

Программа производственной практики «Преддипломная практика» (далее – «Преддипломная практика») разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – «ФГОС») по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа преддипломной практики разработана кандидатом философских наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода Российского государственного социального университета Л.Г. Бузук.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы, кандидат философских наук, доцент

Л.Г. Бузук

(подпись)

Рабочая программа преддипломной практики обсуждена и утверждена на заседании кафедры лингвистики и перевода Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

Декан гуманитарного факультета к.филол.н., PhD, д.полит.н., доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа преддипломной практики рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор

С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»
В.Н. Генке

Управляющий директор

Согласовано
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие сведения	5.
1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения	5
1.2. Цель и задачи практики	5
1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы	6
1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	7
1.5. Место проведения практики	11
2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах	12
3. Содержание практики	12
3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами	12
3.2. Календарный план-график проведения практики	13
4. Формы отчетности по практике	14
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики.	14..
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики.	14
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики	14
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.	20
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения практики	22
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.	23
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики.	23
6.1. Основная литература	23
6.2. Дополнительная литература.	23
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики и находящихся в открытом и свободном доступе	24

8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики	24
9. Информационно-технологическое обеспечение практики.	26
9.1. Информационные технологии.	26
9.2. Программное обеспечение	26
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости).	26
10. Материально-техническое обеспечение практики	29
11. Образовательные технологии	29
Лист регистрации изменений	30

1. Общие сведения

1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения

Преддипломная практика является обязательной частью основной профессиональной образовательной программы (далее - «ОПОП») «Перевод и переводоведение» по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета).

Преддипломная практика представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся, способ проведения является стационарными / или выездным и проводится в следующей форме: непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики, предусмотренной ОПОП.

Преддипломная практика направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения обучающимися профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника и формирование профессиональных и специальных профессиональных компетенций: ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПСК- 3.1, ПСК-3.2, ПСК-3.3.

1.2. Цель и задачи практики.

Цель преддипломной практики – проводится для демонстрации и констатации результатов теоретической и практической подготовки обучающихся; формирование у обучающихся требуемых компетенций в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью в различных областях переводческой деятельности; приобретение навыков и опыта самостоятельной профессиональной деятельности; сбор необходимого материала для выполнения выпускной квалификационной работы.

В соответствии с результатами обучения *задачами данной практики* являются:

демонстрация навыков применения в профессиональной деятельности умений и опыта проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

демонстрация способности воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

совершенствование устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

демонстрация навыков применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

совершенствование и демонстрация навыков применения всех регистров общения: официальный, неофициальный, нейтральный при написании выпускной квалификационной работы;

демонстрация навыков распознавания лингвистических маркеров социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) и их использование, распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

демонстрация навыков способности осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления при написании выпускной квалификационной работы;

формирование устойчивых навыков профессионально применять методику

ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при написании выпускной квалификационной работы;

демонстрация способности применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и написании выпускной квалификационной работы;

демонстрация навыков осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода при написании выпускной квалификационной работы;

выработка готовности к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

формирование и совершенствование профессиональных навыков правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода при написании выпускной квалификационной работы;

совершенствование навыков владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

формирование профессионального опыта проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

совершенствование коммуникативного профессионального опыта обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;

развитие способности оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при написании выпускной квалификационной работы;

демонстрация профессиональных способностей работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы при написании выпускной квалификационной работы;

демонстрация профессиональных способностей применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

демонстрация профессиональных способностей проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту при выполнении выпускной квалификационной работы;

приобретение практического опыта владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

приобретение практического опыта выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

приобретение практического опыта адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы.

В соответствии с ФГОС по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) предусмотрен тип производственной практики- преддипломная практика, которая является обязательной частью блока Б.2. «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» и в полном объеме относится к базовой части

ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Преддипломная практика проводится с обучающимися очной формы обучения в «А» семестре по окончанию теоретического освоения дисциплин (модулей) учебного плана. Организация преддипломной практики направлена на обеспечение связи профессиональной деятельности с теоретическими основами обучения, а также на последовательное расширение и усложнение формируемых у специалистов умений и практического опыта по мере перехода от одного вида деятельности к другому.

Преддипломная практика базируется на освоении обучающимися предшествующих дисциплин учебного плана, изученных обучающимися, таких как: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода» и «Теория межкультурной коммуникации», «Аннотирование и реферирование», «Деловой иностранный язык», «Синхронный перевод», «Практический курс письменного перевода в специальных областях», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Преддипломная практика является базовым для последующего написания выпускной квалификационной работы.

1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Преддипломная практика в соответствии с ОПОП «Перевод и переводоведение», по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», с присваиваемой квалификацией выпускника «Лингвист - переводчик» по очной форме обучения направлена на формирование у обучающихся профессиональных и специальных профессиональных компетенций: ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПСК- 3.1, ПСК-3.2, ПСК-3.3.

В результате прохождения преддипломной практики обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.
		Уметь применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.
		Владеть способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего

		интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.
		Уметь воспроизводить речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
		Владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать правила построения текстов на рабочих языках.
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.
		Уметь налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.

	(формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста, способы преодоления несоответствий в процессе перевода
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста
		Владеть навыками к точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать методы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Владеть навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать способы редактирования текста
		Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования текста перевода
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической	Знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
		Уметь осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста

	эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеть навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знать минимальный набор переводческих соответствий,
		Уметь правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
		Владеть навыками осуществлять качественный устный перевод
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать основы применения сокращенной переводческой записи
		Уметь осуществлять качественный устный перевод
		Владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать основы психологии и методы поведения в сложных и экстремальных условиях в профессиональной деятельности
		Уметь проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
		Владеть навыками быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знать минимальный набор переводческих соответствий,
		Уметь обобщать и осмысливать информацию
		Владеть навыками проведения анализа, применения логики рассуждений и высказываний, систематизации информации
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знать основные правила предпереводческого анализа
		Уметь оценивать качество и содержание информации
		Владеть навыками выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов,	Знать правила работы с материалами различных источников, основные правила составления и обобщения материала
		Уметь работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично

	составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<p>обобщать фактический материал,</p> <p>Владеть навыками осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов</p>
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности
		Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
		Владеть навыками исследования и анализа материалов, библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать методы проведения лингвопереводческий анализа текста
		Уметь работать с текстом
		Владеть навыками проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
ПСК - 3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать международный этикет и правила поведения переводчика
		Уметь применять в профессиональной деятельности правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
		Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК - 3.2	способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знать международный и деловой этикет, правила межкультурного взаимодействия
		Уметь устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
		Владеть навыками межкультурного взаимодействия
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать основы психологии и методы поведения в сложных и экстремальных условиях в профессиональной деятельности
		Уметь творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы
		Владеть навыками адаптироваться к новым условиям деятельности

1.5. Место проведения практики.

Преддипломная практика проводится в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей кафедр лингвистического факультета. По заявлению обучающегося научно-исследовательская работа может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей выпускающей кафедры, а также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики.

Ключевыми базами проведения преддипломной практики являются практико-ориентированные организации - партнеры:

- 1.«СТО Конгресс»;
- 2.Переводческое агентство «Экспримо».

2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов, 4 недели.

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость			Форма текущего контроля
	Зач. ед.	Часов**		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	6	216	24	
Подготовительный этап.	0,25	9	1	Дневник по практике
Исследовательский этап	3	108	12	Дневник по практике
Аналитический этап	2	72	8	Дневник по практике
Завершающий этап.	0,75	27	3	Дневник по практике, отчет по практике
Вид промежуточной аттестации	дифференцированный зачёт			

3. Содержание практики

3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами

№	Название тем разделов (вопросов) для самостоятельного изучения к практике	Содержание практики по дням прохождения	Результаты	
			вид отчетности	№ осваиваемой компетенции по ООП
1.	Подготовительный этап.	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики (научно-	Дневник по практике	ПК-15 ПК-16 ПСК-3.2 ПСК-3.3

		исследовательской работы), методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.		
2.	Исследовательский этап	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.	Дневник по практике	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПСК - 3.1 ПСК - 3.3 ПСК - 3.3
3.	Аналитический этап	Анализ и систематизация информации; сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенного исследования, формирование выводов и заключения.	Дневник по практике	ПК-1, ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПУ-10 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПСК - 3.1 ПСК - 3.3 ПСК - 3.3
4.	Завершающий этап.	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам научного исследования.	Дневник по практике, отчет по практике	ПК-4 ПК-5 ПК-10 ПК-16 ПК-17

3.2. Календарный план-график проведения практики

Рабочий план-график

преддипломной практики обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) очной формы обучения

№ пп	Наименование этапов практики	День (дни) мероприятия	Содержание мероприятия
-------------	-------------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

1	Подготовительный этап.	1 день	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики (научно-исследовательской работы), методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.
2	Исследовательский этап	12 дней	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.
3	Аналитический этап	8 дней	Анализ и систематизация информации; сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенного исследования.
4	Завершающий этап.	3 дня	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам научного исследования.

4.Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является: отчет по практике и дневник по практике, которые оформляются в соответствии с Положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, в действующей редакции.

5.Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики

5.1.Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам НИР является зачет с оценкой, который проводится в устной форме защиты отчета с презентацией результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики.

5.2.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
-----------------	------------------------	---------------------	--

ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.	Этап формирования знаний
		Уметь применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.	Этап формирования умений
		Владеть способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.	Этап формирования знаний
		Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.	Этап формирования умений
		Владеть навыками аудирования иностранной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.	Этап формирования знаний
		Уметь воспроизводить речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Этап формирования умений
		Владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования знаний
		Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.	Этап формирования умений
		Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.	Этап формирования знаний
		Уметь налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.	Этап формирования умений
		Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста, способы преодоления несоответствий в процессе перевода	Этап формирования знаний

	точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста	Этап формирования умений
		Владеть навыками к точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать методы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования знаний
		Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования умений
		Владеть навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	Этап формирования знаний
		Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать способы редактирования текста	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Этап формирования умений
		Владеть навыками послепереводческого саморедактирования текста перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного	Знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода	Этап формирования знаний

	перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Уметь осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования умений
		Владеть навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знать минимальный набор переводческих соответствий,	Этап формирования знаний
		Уметь правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть навыками осуществлять качественный устный перевод	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать основы применения сокращенной переводческой записи	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять качественный устный перевод	Этап формирования умений
		Владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать основы психологии и методы поведения в сложных и экстремальных условиях в профессиональной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях	Этап формирования умений
		Владеть навыками быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знать минимальный набор переводческих соответствий,	Этап формирования знаний
		Уметь обобщать и осмысливать информацию	Этап формирования умений
		Владеть навыками проведения анализа, применения логики рассуждений и высказываний, систематизации информации	Этап формирования навыков и получения опыта

ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знать основные правила предпереводческого анализа	Этап формирования знаний
		Уметь оценивать качество и содержание информации	Этап формирования умений
		Владеть навыками выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать правила работы с материалами различных источников, основные правила составления и обобщения материала	Этап формирования знаний
		Уметь работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал,	Этап формирования умений
		Владеть навыками осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Этап формирования умений
		Владеть навыками исследования и анализа материалов, библиографической культуры для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать методы проведения лингвопереводческого анализа текста	Этап формирования знаний
		Уметь работать с текстом	Этап формирования умений
		Владеть навыками проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Этап формирования навыков и получения опыта

ПСК - 3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать международный этикет и правила поведения переводчика	Этап формирования знаний
		Уметь применять в профессиональной деятельности правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК -3.2	способностью выявлять и устранять причины дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знать международный и деловой этикет, правила межкультурного взаимодействия	Этап формирования знаний
		Уметь устранять причины дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Этап формирования умений
		Владеть навыками межкультурного взаимодействия	Этап формирования навыков и получения опыта
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Знать основы психологии и методы поведения в сложных и экстремальных условиях в профессиональной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Этап формирования умений
		Владеть навыками адаптироваться к новым условиям деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ПК-15 ПК-16 ПСК-3.2 ПСК-3.3	Этап формирования знаний	Дневник по практике, отчет по практике.	Формальный критерий: обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного

			<p>материала – 21-24 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов; обучающийся не в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов. От 0 до 30 баллов</p>
ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПСК - 3.1 ПСК - 3.3 ПСК - 3.3	Этап формирования умений	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Содержательный критерий: индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-39 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов; индивидуальное задание выполнено не до конца, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 5-25 баллов; индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 0 баллов От 0 до 50 баллов</p>
ПК-1, ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПУ-10 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПСК - 3.1 ПСК - 3.3 ПСК - 3.3	Этап формирования навыков и получения опыта	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Презентационный критерий: защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задачи, подкрепленные теорией - 15-20 баллов; защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 11-14 баллов; защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы - 1-10 баллов; защита отчета не проведена, на заданные</p>

			вопросы обучающихся не представил ответы 0 баллов. От 0 до 20 баллов
--	--	--	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения практики

№ п/п этапа	Код компетенции	Наименование этапов формирования компетенций	Типовые контрольные задания/иные материалы
1.	ПК-15 ПК-16 ПСК-3.2 ПСК-3.3	Этап формирования знаний	Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению. Пройти вводный инструктаж руководителя практики от предприятия по охране труда, правилам техники безопасности на рабочем месте и правила корпоративной и организационной культуры. Знакомство с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации. Получить индивидуальное задание на практику. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
2.	ПК-1, ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПСК - 3.1 ПСК - 3.3 ПСК - 3.3	Этап формирования умений	Провести подбор методов и обоснования методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности; Изучение и анализ локальных нормативных актов и подбор научных источников для написания отчета. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций. Обработка и анализ результатов исследования. Обобщение и систематизация результатов исследования, формирование выводов и заключения.
3.	ПК-1, ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Этап формирования навыков и получения опыта	Подготовка отчетной документации к защите, получение отзыва руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Презентационные материалы по практике

ПК-12		
ПК-13		
ПК-14		
ПК-15		
ПК-16		
ПК-17		
ПК-18		
ПК-19		
ПСК - 3.1		
ПСК - 3.3		
ПСК - 3.3		

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций: ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом по **пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 5.3 настоящей программы, формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-ти балльную систему аттестационных оценок:

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по учебной дисциплине в национальной системе оценивания
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено
65-74	Удовлетворительно/Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/Не зачтено
0	Не аттестован (а)

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики

6.1. Основная литература

Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

6.2. Дополнительная литература

1. Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода: монография / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с.: ил. -

Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4 ; То же [Электронный ресурс]. -
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>

2. Теория перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики и находящихся в открытом и свободном доступе:

1. SocialWork [электронный ресурс, свободный доступ]
<http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Socialworkers [электронный ресурс, свободный доступ]
http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work
3. Environmental protection [электронный ресурс, свободный доступ]
http://en.wikipedia.org/wiki/Healthy_environment
4. «Русский филологический портал» <http://www.philology.ru/>
5. «Языкознание» <http://learnlanguagetools.com/>
6. «Английский язык в ситуациях» <https://situationalenglish.blogspot.ru/>

8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Освоение обучающимся Преддипломная практика предполагает ознакомление обучающегося с выполнением, обучающимся индивидуального задания в период проведения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Преддипломная практика проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

– внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;

- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения преддипломной практики заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практики включает несколько моментов:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

Обработка, обобщение полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством руководителя

практики (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики и отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается руководителю практики. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

Подготовка к дифференцированному зачету.

К дифференцированному зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение преддипломной практики в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения практики на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики.

9. Информационно-технологическое обеспечение практики

9.1. Информационные технологии:

Методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание.

9.2. Программное обеспечение

Microsoft Office (Word, Excel)

9.3. Информационные справочные системы (при необходимости).

Обучающиеся при прохождении преддипломной практики по ОПОП в имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства	Электронно-библиотечная	http://www.biblio-online.ru/

	«Юрайт»	система, коллекция электронных версий книг.	100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ ResearcherID. Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

	образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
--	---	--

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета. https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

Библиотека юридической литературы	формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др. Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ
-----------------------------------	--	--

10. Материально-техническое обеспечение практики

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы преддипломной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе преддипломной практики к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе преддипломной практики, использование их при переводе, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность.

11. Образовательные технологии

Освоение преддипломной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) предусматривает использование следующих технологий обучения, которые позволят обеспечить достижение планируемых результатов:

предусматривает использование в научно-исследовательской работе активных и интерактивных форм использования электронных переводчиков с целью формирования и развития профессиональных навыков исследовательской деятельности обучающихся, развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); развитие навыков определения и распознавания всех функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный; формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание; совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

В рамках прохождения преддипломной практики предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной

программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета
кандидат филологических наук, PhD,
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
«Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности»**

**Наименование образовательной программы
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования
Высшее образование - специалитет**

Очная форма обучения

Москва, 2020 г.

Рабочая программа производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – «ФГОС») по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности разработана кандидатом философских наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода Российского государственного социального университета Л.Г. Бузук.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы, кандидат философских наук, доцент



Л.Г. Бузук

(подпись)

Рабочая программа производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обсуждена и утверждена на заседании кафедры лингвистики и перевода Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

Декан гуманитарного факультета
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор



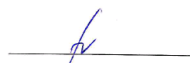
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие сведения.	5
1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения	5
1.2. Цель и задачи практики	5
1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы	6
1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	6
1.5. Место проведения практики	7.
2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах.	8
3. Содержание практики	9
3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами	9
3.2. Календарный план-график проведения практики	10
4. Формы отчетности по практике	12
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики.	12.
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики.	12
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики	12
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.	14
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения практики	15
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.	16
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики.	16
6.1. Основная литература	16
6.2. Дополнительная литература.	17
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики и находящихся в открытом и свободном доступе	

8.Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики	17
9.Информационно-технологическое обеспечение практики.	19
9.1. Информационные технологии.	19
9.2. Программное обеспечение	19
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости).	19
10. Материально-техническое обеспечение практики	22
11. Образовательные технологии	22
Лист регистрации изменений	23

1. Общие сведения

1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является обязательной частью основной профессиональной образовательной программы (далее - «ОПОП») «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Способ производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является стационарными/или выездным и проводится в следующей форме: по очной форме обучения в 4,6,8 семестрах путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики.

Для проведения всех видов практик, предусмотренных ОПОП и на обеспечение непрерывности и последовательности овладения обучающимися профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника и формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

1.2. Цель и задачи практики.

Цель практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности - развитие практических навыков и умений, а также формирование компетенций обучающихся в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью: ОК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7.

В соответствии с результатами обучения *задачами данной практики* являются:

развитие и совершенствование понимания социальной значимости своей будущей профессии, обладанию высокой мотивацией к получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;

развитие профессиональных умений и опыта работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных, представления её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владения стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

развитие профессиональных умений применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

совершенствование профессиональных умений и опыта самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

получение профессиональных умений и опыта самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы.

В соответствии с ФГОС по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является обязательной частью блока Б.2. «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», который в полном объеме относится к базовой части ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и

переводоведение (уровень специалитета). Трудоемкость данного типа производственной практики- производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности составляет 9 зачетных единиц.

Данная производственная практика находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с теоретическими и практическими дисциплинами первого и второго иностранных языков базовой и вариативной частями учебного плана.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности базируется на основе знаний, полученных при освоении обучающимися в рамках предшествующих дисциплин учебного плана, изученных обучающимися: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода» и «Теория межкультурной коммуникации».

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Аннотирование и реферирование», «Деловой иностранный язык», «Синхронный перевод», «Практический курс письменного перевода в специальных областях», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и для сбора информации и последующего написания выпускной квалификационной работы.

1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в соответствии с ОПОП «Перевод и переводоведение», по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», с присваиваемой квалификацией выпускника «Лингвист - переводчик» по очной форме обучения направлена на формирование у обучающихся следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК5, ПК-7.

В результате прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК -4	Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.	Знать: содержание нормативных документов, определяющих нормы профессиональной этики и служебного этикета.
		Владеть: приемами и способами управления коммуникации в различных сферах общественной жизни
		Знать: типы электронных носителей информации; возможности традиционных носителей информации.
ОПК -1	Способность работать с различными источниками информации, информационными	Знать: типы электронных носителей информации; возможности традиционных носителей информации.

	ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	<p>Уметь: использовать в переводческой и научно-исследовательской деятельности традиционные носители информации; создавать распределенные базы данных и знаний.</p> <p>Владеть: приемами накопления и хранения информации на традиционных носителях, приемами работы средствами для создания баз знаний данных представления баз данных.</p>
ОПК -3	Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	Знать два иностранных языка.
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.
		Владеть навыками письменной, устной речи.
ОПК -5	Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	<p>Знать: различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.</p> <p>Уметь: работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.</p> <p>Владеть: базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.</p>
ПК -7	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>Знатьосновные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста, способы преодоления несоответствий в процессе перевода</p> <p>Уметьосуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста</p> <p>Владетьнавыками к точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>

1.5.Место проведения практики.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности может проводиться в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей кафедр лингвистического факультета. По заявлению обучающегося практика может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей выпускающей кафедры, а также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики.

Ключевыми базами проведения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются практико-ориентированные организации - партнеры:

- 1.«СТО Конгресс»;
- 2.Переводческое агентство «Экспримо».

2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах.

Общая трудоемкость производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности составляет 9 зачетных единиц, 324 часа, 6 недель в 4,6,8 семестрах.

Трудоемкость производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в 4 семестре:

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость			Форма текущего контроля
	Зач. ед.	Часов**		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	3	108	12	
Подготовительный этап.	0,25	9	1	Дневник по практике
Исследовательский этап	1,25	45	5	Дневник по практике
Аналитический этап	1	36	4	Дневник по практике
Завершающий этап.	0,5	18	2	Дневник по практике, отчет по практике
Вид промежуточной аттестации	дифференцированный зачёт			

Трудоемкость производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в 6 семестре:

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость			Форма текущего контроля
	Зач. ед.	Часов**		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	3	108	12	
Подготовительный этап.	0,25	9	1	Дневник по практике
Исследовательский этап	1,25	45	5	Дневник по практике
Аналитический этап	1	36	4	Дневник по практике
Завершающий этап.	0,5	18	2	Дневник по практике, отчет по практике
Вид промежуточной аттестации	дифференцированный зачёт			

Трудоемкость производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в 8 семестре:

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость		Форма текущего контроля
	Зач. ед.	Часов**	

		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	3	108	12	
Подготовительный этап.	0,25	9	1	Дневник по практике
Исследовательский этап	1,25	45	5	Дневник по практике
Аналитический этап	1	36	4	Дневник по практике
Завершающий этап.	0,5	18	2	Дневник по практике, отчет по практике
Вид промежуточной аттестации	дифференцированный зачёт			

3. Содержание практики

3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами

№	Название тем разделов (вопросов) для самостоятельного изучения к практике	Содержание практики по дням прохождения	Результаты	
			вид отчетности	№ осваиваемой компетенции по ООП
1.	Подготовительный этап.	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики, методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.	Дневник по практике	ОК-4
2.	Исследовательский этап	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.	Дневник по практике	ОПК-1, ОПК-5, ОПК-3 ПК-7
3.	Аналитический этап	Анализ и систематизация информации; обработка результатов, сбор недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенной работы, формирование выводов и заключения. Завершение работы над полученными материалами в ходе практики.	Дневник по практике	ОПК-1, ОПК-5, ОПК-3 ПК-7
4.	Завершающий	Подготовка отчета о прохождении практики, заполнение дневника;	Дневник по	ОК-4 ОПК-1,

этап.	оформление отчета и/или презентации по результатам.	практике, отчет по практике	ОПК-5, ОПК-3 ПК-7
-------	---	-----------------------------	-------------------------

3.2. Календарный план-график проведения практики

Рабочий план-график

Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающихся в 4 семестре

№ пп	Наименование этапов практики	День (дни) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	1 день	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики, методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.
2	Исследовательский этап	5 дней	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.
3	Аналитический этап	4 дня	Анализ и систематизация информации; обработка результатов, сбор недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенной работы, формирование выводов и заключения. Завершение работы над полученными материалами в ходе практики.
4	Завершающий этап.	2 дня	Подготовка отчета о прохождении практики, заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам.

Рабочий план-график

Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающихся в 6 семестре

№ пп	Наименование этапов практики	День (дни) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	1 день	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики, методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.
2	Исследовательский этап	5 дней	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, оценка их достоверности и достаточности; создание

			лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.
3	Аналитический этап	4 дня	Анализ и систематизация информации; обработка результатов, сбор недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенной работы, формирование выводов и заключения. Завершение работы над полученными материалами в ходе практики.
4	Завершающий этап.	2 дня	Подготовка отчета о прохождении практики, заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам.

Рабочий план-график

Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающихся в 8 семестре

№ пп	Наименование этапов практики	День (дни) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	1 день	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики, методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.
2	Исследовательский этап	5 дней	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.
3	Аналитический этап	4 дня	Анализ и систематизация информации; обработка результатов, сбор недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенной работы, формирование выводов и заключения. Завершение работы над полученными материалами в ходе практики.
4	Завершающий этап.	2 дня	Подготовка отчета о прохождении практики, заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам.

4. Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является: отчет по практике и дневник по практике, которые оформляются в соответствии с Положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, в действующей редакции.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является зачет с оценкой, который проводится в устной форме защиты отчета с презентацией результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК -4	Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.	Знать: содержание нормативных документов, определяющих нормы профессиональной этики и служебного этикета.	Этап формирования знаний
		Уметь: применять нормы профессиональной этики при решении различных профессиональных задач.	Этап формирования умений
		Владеть: приемами и способами управления коммуникации в различных сферах общественной жизни, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК -1	Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с	Знать: типы электронных носителей информации; возможности традиционных носителей информации.	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать в переводческой и научно-исследовательской деятельности традиционные носители информации; создавать распределенные базы данных и знаний;	Этап формирования умений

	использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
		Владеть: приемами накопления и хранения информации на традиционных носителях, приемами работы средствами для создания баз знаний данных представления баз данных, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК -3	Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК -5	Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	Знать: различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		Уметь: самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений
		Владеть: базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК -7	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста, способы преодоления несоответствий в процессе перевода	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста	Этап формирования умений

	вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеть навыками к точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Этап формирования навыков и получения опыта
--	---	--	---

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-4, ОПК-5	Этап формирования знаний	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Формальный критерий:</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения учебной практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов;</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 21-24 баллов;</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов;</p> <p>обучающийся не в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов</p> <p>обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов.</p> <p>От 0 до 30 баллов</p>
ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7	Этап формирования умений	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Содержательный критерий:</p> <p>индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-39 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено не до</p>

			<p>конца, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 5-25 баллов;</p> <p>индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 0 баллов</p> <p>От 0 до 50 баллов</p>
ОПК-1, ОПК-3 ОПК-5, ПК-7	Этап формирования навыков и получения опыта	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Презентационный критерий:</p> <p>защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задачи, подкрепленные теорией - 15-20 баллов;</p> <p>защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 11-14 баллов;</p> <p>защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы - 1-10 баллов;</p> <p>защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы 0 баллов.</p> <p>От 0 до 20 баллов</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения практики

№ п/п этапа	Код компетенции	Наименование этапов формирования компетенций	Типовые контрольные задания/иные материалы
1.	ОК-4, ОПК-5	Этап формирования знаний	<p>Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению. Пройти вводный инструктаж руководителя практики от предприятия по охране труда, правилам техники безопасности на рабочем месте и правила корпоративной и организационной культуры.</p> <p>Знакомство с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации. Получить индивидуальное задание на практику.</p> <p>Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.</p>
2.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7	Этап формирования умений	<p>Провести подбор методов и обоснования методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности;</p> <p>Изучение и анализ локальных нормативных актов и подбор научных источников для написания</p>

			отчета. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций. Обработка и анализ результатов исследования. Обобщение и систематизация результатов исследования, формирование выводов и заключения.
3.	ОПК-1, ОПК-3 ОПК-5, ПК-7	Этап формирования навыков и получения опыта	Подготовка отчетной документации к защите, получение отзыва руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Презентационные материалы по практике

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций: ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом по **пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 5.3 настоящей программы, формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-ти балльную систему аттестационных оценок:

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по учебной дисциплине в национальной системе оценивания
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено
65-74	Удовлетворительно/Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/Не зачтено
0	Не аттестован (а)

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики

6.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа: www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327

6.2. Дополнительная литература

1. Бузук, Лилия Геннадьевна. Учебное пособие по практическому курсу перевода [Текст] / Л.Г. Бузук, Е.В. Лимарова, Л.И. Тарарина; рец.: Л.О. Гуревич, Г.В. Петрова ; М-во образование науки РФ, Рос. гос. соц. ун-т . - М.: Издательство РГСУ, 2017. - 160 с. - ISBN 978-5-7139-1334-2.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики и находящихся в открытом и свободном доступе:

1. SocialWork [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Socialworkers [электронный ресурс, свободный доступ] http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work
3. Environmental protection [электронный ресурс, свободный доступ] http://en.wikipedia.org/wiki/Healthy_environment
4. «Русский филологический портал» <http://www.philology.ru/>
5. «Языкознание» <http://learnlanguagetools.com/>
6. «Английский язык в ситуациях» <https://situationalenglish.blogspot.ru/>

8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Освоение практик по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предполагает ознакомление обучающегося с выполнением индивидуального задания в период проведения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики.

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения практики заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практики включает несколько моментов:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в

неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

При определении продолжительности пребывания обучающихся в организациях в период практики также необходимо руководствоваться решениями (рекомендациями) учебно-методических объединений.

Обработка, обобщение полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается руководителю практики. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

Подготовка к дифференцированному зачету.

К дифференцированному зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения практики на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики.

9. Информационно-технологическое обеспечение практики

9.1. Информационные технологии:

Методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание.

9.2. Программное обеспечение

Microsoft Office (Word, Excel)

9.3. Информационные справочные системы (при необходимости).

Обучающиеся при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по ОПОП в имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в

	Издательского дома «Гребенников»		сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ ResearcherID. Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в	http://eduvideo.online 100% доступ

		интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета. https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки.	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в	http://gigabaza.ru/doc/131454.html

Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение практики

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе практики использование их при переводе, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность.

11. Образовательные технологии

Освоение производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) предусматривает использование следующих технологий обучения, которые позволят обеспечить достижение планируемых результатов:

предусматривает использование в практической работе активных и интерактивных форм использования электронных переводчиков с целью формирования и развития профессиональных навыков исследовательской деятельности обучающихся, развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); развитие навыков определения и распознавания всех функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный; формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства

преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание; совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

В рамках производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

и.о. декана лингвистического факультета
кандидат филологических наук, PhD,
доцент

/ Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**
«Практика по получению первичных умений и навыков, в том числе первичных
умений и навыков научно-исследовательской деятельности»

Наименование образовательной программы
«Перевод и переводоведение»

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень высшего образования
Высшее образование - специалитет

Очная форма обучения

Москва, 2020 г.

Рабочая программа учебной практики по получению первичных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – «ФГОС») по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа учебной практики по получению первичных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности разработана кандидатом философских наук, доцентом кафедры лингвистики и перевода Российского государственного социального университета Л.Г. Бузук.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы, кандидат философских наук, доцент



Л.Г. Бузук

(подпись)

Рабочая программа учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности обсуждена и утверждена на заседании кафедры лингвистики и перевода Протокол № 10 от «28» мая 2020 года

Декан гуманитарного факультета к.филол.н., PhD, д.полит.н., доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа учебной практики по получению первичных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей: «СТО Конгресс»

Генеральный директор



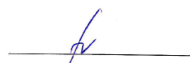
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

Содержание:

1. Общие сведения	5
1.1....Вид практики, форма и способ ее проведения	5
1.2. Цель и задачи практики	5
1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	5
1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	6
1.5. Место проведения практики.....	7
2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах	7
3. Содержание практики	7
3.1.Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами	8
3.2. Календарный план-график проведения практики.....	8
4. Формы отчетности по практике	9
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики	9
5.2. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики.....	9
5.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики	9
5.4. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	11
5.5. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения практики результатов обучения по итогам прохождения практики на промежуточной аттестации	13
5.6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики	
6.1. Основная литература.....	14
6.2. Дополнительная литература.....	14
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»,используемых при проведении практики и находящихся в открытом и свободном доступе	15
8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики.	16

9. Информационно-технологическое обеспечение практики	18
9.1. Информационные технологии.	18
9.2. Программное обеспечение	18
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости).	17
10. Материально-техническое обеспечение практики	21
11. Образовательные технологии (при реализации практики на базе РГСУ)	21
Лист регистрации изменений	22

1. Общие сведения

1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения

Учебная практика «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» является обязательной частью основной профессиональной образовательной программы (далее - «ОПОП») «Перевод и переводоведение» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Способ проведения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности является стационарным и / или выездным. Она проводится в следующей форме: непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения всех видов практик, предусмотренных ОПОП и на обеспечение непрерывности и последовательности овладения обучающимися профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника и формирования общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

1.2. Цель и задачи практики.

Цель учебной практики - выработка первичных профессионально-практических навыков и умений, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, приобретенных обучающимися в результате освоения ими теоретических курсов в период обучения в рамках общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7.

В соответствии с результатами обучения задачами данной практики являются:

формирование способности понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

получение первичных профессионально-практических навыков и умений работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных, представления её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владения стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках;

развитие профессиональных умений применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

получение первичных профессионально-практических навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности: самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

получение первичных профессионально-практических навыков, в том числе умений и навыков научно-исследовательской деятельности, самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы.

В соответствии с ФГОС по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) учебная практика по получению первичных профессионально-практических навыков и умений, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности является обязательной частью блока Б.2. «Практики, в

том числе научно-исследовательская работа (НИР)», который в полном объеме относится к базовой части ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Учебная практика находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с теоретическими и практическими учебными дисциплинами первого и второго семестра учебного плана.

Учебная практика по получению первичных профессионально-практических навыков и умений, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности базируется на основе знаний, полученных при освоении обучающимися в рамках предшествовавших дисциплин учебного плана, изученных обучающимися:

«Философия», «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию».

Учебная практика по получению первичных профессионально-практических навыков и умений, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка».

1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности в соответствии с ОПОП «Перевод и переводоведение», по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», с присваиваемой квалификацией выпускника «Лингвист - переводчик», по очной форме обучения направлена на формирование у обучающихся следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК5, ПК-7.

В результате прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК -4	Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.	Знать: содержание нормативных документов, определяющих нормы профессиональной этики и служебного этикета.
		Уметь: сохранять спокойствие при решении неординарных вопросов.
		Владеть: приемами и способами управления коммуникации в различных сферах общественной жизни
ОПК -1	Способность работать с различными источниками	Знать: типы электронных носителей информации; возможности

	информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	традиционных носителей информации. Уметь: использовать в переводческой и научно-исследовательской деятельности традиционные носители информации; создавать распределенные базы данных и знаний. Владеть: приемами накопления и хранения информации на традиционных носителях, приемами работы средствами для создания баз знаний данных представления баз данных.
ОПК -3	Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	Знать два иностранных языка. Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности. Владеть навыками письменной, устной речи.
ОПК -5	Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	Знать: различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов. Уметь: работать с информационно-поисковыми и экспертными системами. Владеть: базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.
ПК -7	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста. Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

1.5. Место проведения практики.

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности может проводиться в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей кафедр лингвистического факультета. По заявлению обучающегося учебная практика может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей выпускающей кафедры, а также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию

практики.

Ключевыми базами проведения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности являются практико-ориентированные организации - партнеры:

1. «СТО Конгресс»;
2. Переводческое агентство «Экспримо».

2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях, либо академических или астрономических часах.

Общая трудоемкость учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности составляет 3 зачетные единицы, 2 недели, по окончанию 2 семестра

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость			Форма текущего контроля
	Зач. ед.	Часов**		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	3	108	12	
Подготовительный этап.	0,25	9	1	Дневник по практике
Исследовательский этап	1,25	45	5	Дневник по практике
Аналитический этап	1	36	4	Дневник по практике
Завершающий этап.	0,5	18	2	Дневник по практике, отчет по практике
Вид промежуточной аттестации	дифференцированный зачёт			

3. Содержание практики

3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами

№	Название тем разделов (вопросов) для самостоятельно го изучения к практике	Содержание практики по дням прохождения	Результаты	
			вид отчетности	№ осваиваемой компетенции по ООП
1.	Подготовительный этап.	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики, методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью.	Дневник по практике	ОК-4

		Прохождение вводного инструктажа.		
2.	Исследовательский этап	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.	Дневник по практике	ОПК-1, ОПК-5, ОПК-3 ПК-7
3.	Аналитический этап	Анализ и систематизация информации; обработка результатов, сбор недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенной работы формирование выводов и заключения. Завершение работы над полученными материалами в ходе практики.	Дневник по практике	ОПК-1, ОПК-5, ОПК-3 ПК-7
4.	Завершающий этап.	Подготовка отчета о прохождении практики, заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам.	Дневник по практике, отчет по практике	ОК-4 ОПК-1, ОПК-5, ОПК-3 ПК-7

3.2. Календарный план-график проведения практики

Рабочий план-график

учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

№ пп	Наименование этапов практики	День (дни) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	1 день	Установочная конференция. Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики, методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.
2	Исследовательский этап	5 дней	Изучение, подбор и обоснование методов работы для выполнения индивидуального задания по практике, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.
3	Аналитический	4 дня	Анализ и систематизация информации; обработка результатов, сбор недостающих для

	этап		завершения исследования данных; обобщение результатов проведенной работы, формирование выводов и заключения. Завершение работы над полученными материалами в ходе практики.
4	Завершающий этап.	2 дня	Подготовка отчета о прохождении практики, заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам.

4. Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является: отчет по практике и дневник по практике, которые оформляются в соответствии с Положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, в действующей редакции.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности является зачет с оценкой, который проводится в устной форме защиты отчета с презентацией результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК -4	Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы	Знать: содержание нормативных документов, определяющих нормы профессиональной этики и служебного этикета.	Этап формирования знаний
		Уметь: применять нормы профессиональной этики при решении различных профессиональных задач.	Этап формирования умений
		Владеть: приемами и способами управления коммуникации в различных сферах общественной жизни, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты	Этап формирования навыков и получения опыта

	профессиональной этики.	интересов личности, общества и государства	
ОПК -1	Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Знать: типы электронных носителей информации; возможности традиционных носителей информации.	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать в переводческой и научно-исследовательской деятельности традиционные носители информации; создавать распределенные базы данных и знаний; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Этап формирования умений
		Владеть: приемами накопления и хранения информации на традиционных носителях, приемами работы средствами для создания баз знаний данных представления баз данных, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК -3	Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	Знать два иностранных языка.	Этап формирования знаний
		Уметь использовать два иностранных языка в профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		Владеть навыками письменной, устной речи.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК -5	Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	Знать: различные компьютерные программы; основные принципы организации информационных ресурсов.	Этап формирования знаний
		Уметь: самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, работать с информационно-поисковыми и экспертными системами.	Этап формирования умений

		Владеть: базовыми знаниями в сфере новых информационных технологий, основами автоматизации решения практических задач.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК -7	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста, способы преодоления несоответствий в процессе перевода	Этап формирования знаний
		Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста	Этап формирования умений
		Владеть навыками к точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-4, ОПК-5	Этап формирования знаний	Дневник по практике, отчет по практике.	Формальный критерий: обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения учебной практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 21-24 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов;

			<p>обучающийся не в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов</p> <p>обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов.</p>
ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7	Этап формирования умений	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Содержательный критерий:</p> <p>индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-39 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено не до конца, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 5-25 баллов;</p> <p>индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 0 баллов</p>
ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7	Этап формирования навыков и получения опыта	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Презентационный критерий:</p> <p>защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задачи; подкрепленные теорией - 15-20 баллов;</p> <p>защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 11-14 баллов;</p> <p>защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы - 1-10 баллов;</p> <p>защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы 0 баллов.</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения практики

№ п/п этапа	Код компетенции	Наименование этапов формирования компетенций	Типовые контрольные задания/иные материалы
1.	ОК-4, ОПК-5	Этап формирования знаний	Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению. Пройти вводный инструктаж руководителя практики от предприятия по охране труда, правилам техники безопасности на рабочем месте и правила корпоративной и организационной культуры. Знакомство с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации. Получить индивидуальное задание на практику. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
2.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7	Этап формирования умений	Провести подбор методов и обоснования методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности; Изучение и анализ локальных нормативных актов и подбор научных источников для написания отчета. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций. Обработка и анализ результатов исследования. Обобщение и систематизация результатов работы, формирование выводов и заключения.
3.	ОПК-1, ОПК-3 ОПК-5, ПК-7	Этап формирования навыков и получения опыта	Подготовка отчетной документации к защите, получение отзыва руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Презентационные материалы по практике

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций: ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом по **пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам

бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 5.3 настоящей программы, формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-ти балльную систему аттестационных оценок:

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по учебной дисциплине в национальной системе оценивания
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено
65-74	Удовлетворительно/Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/Не зачтено
0	Не аттестован (а)

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики

6.1. Основная литература

1. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>

6.2. Дополнительная литература

1. Андреева, Е. Basic literary translation: учебное пособие / Е. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 121 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259184>

2. Котляревская, И.В. Организация и проведение практик: учебно-методическое пособие / И.В. Котляревская, М.А. Илышева, Н.Ф. Одинцова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2014. - 93 с.: ил., табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7996-1091-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276361>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики и находящихся в открытом и свободном доступе:

1. SocialWork [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Socialworkers [электронный ресурс, свободный доступ] http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work
3. Environmental protection [электронный ресурс, свободный доступ] http://en.wikipedia.org/wiki/Healthy_environment
4. «Русский филологический портал» <http://www.philology.ru/>
5. «Языкознание» <http://learnlanguagetools.com/>

6. «Английский язык в ситуациях» <https://situationalenglish.blogspot.ru/>

8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Освоение учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности предполагает ознакомление обучающегося с выполнением индивидуального задания в период проведения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в организации по месту прохождения практики. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения практики заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;

- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практик включает несколько моментов:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

При определении продолжительности пребывания обучающихся в организациях в период практики также необходимо руководствоваться решениями (рекомендациями) учебно-методических объединений.

Обработка, обобщение полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством руководителя практикой (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается руководителю практики. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

Подготовка к дифференцированному зачету.

К дифференцированному зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения практики на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики.

9. Информационно-технологическое обеспечение практики

9.1. Информационные технологии:

Методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание.

9.2. Программное обеспечение

Microsoft Office (Word, Excel)

9.3. Информационные справочные системы (при необходимости).

Обучающиеся при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по ОПОП в имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика »	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.	http://bibliorossica.com 100% доступ

7.	База данных EastView	5100 изданий открытого доступа Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников Cyberleninka	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам. Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://studentam.net 100% доступ http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение практики

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе практики использование их при переводе, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность.

11. Образовательные технологии

Освоение учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) предусматривает использование следующих технологий обучения, которые позволят обеспечить достижение планируемых результатов:

предусматривает использование в практической работе активных и интерактивных форм использования электронных переводчиков с целью формирования и развития профессиональных навыков исследовательской деятельности обучающихся, развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); развитие навыков определения и распознавания всех функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный; формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание; совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

В рамках учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) специалист, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989	Протокол заседания Ученого совета РГСУ № 24 от «18» июня 2020 года	01.09.2020